

Деловая лексика в английской художественной литературе: особенности употребления и способы перевода на русский язык

А.Р. Умяров

Самарский государственный экономический университет, Самара, Россия

Обоснование. В современной науке основные исследования деловой лексики связаны с ее употреблением в специализированных текстах, при этом их роль в текстах художественных остается малоизученной, что обуславливает актуальность данной работы.

Цель — рассмотреть особенности употребления деловой лексики в английской художественной литературе и проанализировать способы перевода экономических терминов, обозначающих реалии англо-американской деловой жизни XX века, описанной в рассказе «The Adventure of the Stockbroker's Clerk» английского писателя Артура Конана Дойля.

Методы. В исследовании использовался сравнительно-сопоставительный анализ переводов рассказа «The Adventure of the Stockbroker's Clerk» А.К. Дойля, выполненных Александром Туфановым в СССР и Ириной Гуровой в России после перехода к рыночной экономике.

Результаты. В переводе Туфанова наиболее частотными приемами передачи деловой лексики является купирование и генерализация выражений, связанных с биржей и операциями купли-продажи. Это связано с требованием к переводчикам СССР избегать «идеологически чуждых социализму» понятий. Так, например, фигурирующая в названии рассказа лексема «stockbroker» была передана в советском переводе как «маклер», обобщенно обозначающий не работника биржи, а торгового посредника в целом.

При этом в тексте российского перевода Гуровой, выполненного в освободившихся от канонов соцреализма условиях, для передачи экономических терминов используются полные лексические соответствия и калькирование. Например, лексема «securities» переведена полным эквивалентом — «ценные бумаги», а словосочетание «banking house» калькированием — «банкирский дом». При этом в тексте Туфанова эти лексемы переведены обобщенно — «ценности», «фирма». В результате именно в российском переводе Гуровой удается наиболее полно передать характер главного героя, Холла Пайнкрофта, одержимого биржевыми сводками.

Среди других способов перевода деловой лексики можно выделить такие приемы, как аналоговый перевод и транскрипция. Так, лексема «Franco-Midland Hardware Company, Limited» в российском переводе была передана ближайшим по значению соответствием: «Франко-Мидлендская скобяная компания с ограниченной ответственностью». В связи со слабой представленностью в СССР акционерных обществ, в советском переводе эта форма организации была заменена ее социалистическим аналогом: «Франко-Мидлендское предприятие по производству скобяных изделий».

В процессе разговора доктор Ватсон представляется как «clerk», что передано у Туфанова советским аналогом «конторщик», а в переводе Гуровой — транскрипцией «клерк», что обусловлено более широким использованием англицизмов в деловом дискурсе после формирования рыночной экономической системы. Необходимо отметить, что в советском переводческом процессе преобладал прием аналогового перевода, что было обусловлено как ограничением использования англицизмов в СССР, так и его большей понятностью, «идеологической близостью» советскому читателю.

Выводы. Использование деловой лексики в художественной литературе заключается не только в обозначении понятий, но также сопутствующей характеристике персонажей произведения, имитации языка профессионалов. На современном этапе в качестве наиболее частотных способов перевода деловой лексики на русский язык можно выделить такие приемы, как калькирование и подбор полного эквивалента, а также аналоговый перевод и транскрипцию. При этом значительная часть художественной литературы остается представленной только в советском переводе, характеризующемся не только классическими приемами перевода, но и активным купированием, генерализацией «чуждых советской идеологии» экономических терминов, что необходимо учитывать при анализе художественных произведений.

Ключевые слова: деловая лексика; художественная литература; перевод; экономические термины; социалистический реализм.

Список литературы

1. Азов А.Г. Поверженные буквалисты: из истории художественного перевода в СССР в 1920–1960-е годы. Москва: Высшая школа экономики, 2013. 304 с. EDN: USEXDV
2. Александрова Г.Н., Белякова О.В. Зависимость функций терминов и терминологических словосочетаний с транспонированным значением от контекста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 2–1(80). С. 47–50. EDN: YODNED
3. Дойл А.К. Записки о Шерлоке Холмсе / под ред. К.И. Чуковского. Москва: Транспорт, 1981. 573 с.
4. Дойл А.К. Самые знаменитые расследования Шерлока Холмса. Москва: Эксмо, 2016. 608 с.
5. Doyle A.C. The memoirs of Sherlock Holmes. Ware, England: Wordsworth Editions, 1894.

Сведения об авторе:

Артур Ринатович Умяров — студент, группа МЭ20о1, Институт национальной и мировой экономики; Самарский государственный экономический университет, Самара, Россия. E-mail: arthurumyarov@mail.ru

Сведения о научном руководителе:

Ольга Владимировна Белякова — кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры лингвистики и иноязычной деловой коммуникации, Самарский государственный экономический университет, Самара, Россия. E-mail: olgabel5893@yandex.ru